



DATOS IDENTIFICATIVOS

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés

Materia	Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés			
Código	V01G230V01418			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua de impartición	Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Cruces Colado, María Susana			
Profesorado	Cruces Colado, María Susana			
Correo-e	scruces@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Adquirir e ampliar competencias extralingüísticas e xustificar a toma de decisións a partir do tratamento das referencias culturais francófonas.			

Competencias

Código	
A1	Que os estudantes demostran posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
C26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
C27	Capacidade de razoamento crítico
D6	Capacidade de xestión da información
D13	Traballo nun contexto internacional
D15	Aprendizaxe autónoma
D17	Comprensión doutras culturas e costumes

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Identificar as diferenzas culturais do francés, do galego e do castelán.	A1	C2	D15
	A3	C25	D17
	A4	C27	
	A5		

Mellorar o coñecemento da lingua francesa, perfeccionar a redacción e a competencia oral na lingua meta e profundar na cultura francófona.	C1 C2 C8 C25	D6 D15 D17
Traballar o espírito crítico desde un punto de vista lingüístico e tradutolóxico.	C2 C3 C25 C27	D6 D15 D17
Familiarizarse cos recursos documentais na rede	C1 C2 C8 C25 C26	D6 D13 D15 D17

Contidos

Tema

0. Introduction aux cours : culture(s), civilisation et traduction	0.1. La culture du point de vue de la sociologie 0.2. La culture du point de vu de la traductologie 0.3 La francophonie
I. Quelques repères historiques	1.1 La Révolution française et la Déclaration des droits de l'homme et du citoyen 1.2 La République. La notion de citoyenneté. La laïcité 1.3 Le XXème siècle. Les guerres. 1.4 La décolonisation. L'immigration 1.5 Mai 68 1.6 Les grands débats actuels
II. Les pays francophones en Europe: La Belgique, la France, la Suisse	2.1. L'administration du territoire 2.2. Les institutions politiques et administratives. 2.3. L'éducation. 2.4 Les (autres) langues officielles
IV. Habitudes, usages, institutions et produits culturels	1.1 La gastronomie et l'art de vivre 1.2 La presse et la radio 1.3 La télévision et ses productions 1.4 Le cinéma: courants, industrie, esthétique, festivals 1.5 La musique: la chanson française, autres musiques contemporaines, musiques d'autres territoires 1.6 La BD: maisons d'éditions, auteur.e.s, festivals 1.7 La littérature: le champ littéraire, les maisons d'édition, courants esthétiques, auteur.e.s de référence, les prix
Organisation culturelle, sociale et politique francophone, galicienne et espagnole : parcours comparatif	Différences culturelles générales entre les pays francophones de l'Europe et l'Espagne.

Bien que pour des raison d'organisation les unités doivent être présentées de façon successive, la présente unité guidera la vision comparatiste

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	1	0	1
Lección maxistral	10	20	30
Resolución de problemas	10	6	16
Estudo de casos	24	24	48
Exame de preguntas obxectivas	2	20	22
Resolución de problemas e/ou exercicios	0	20	20
Presentación	1	12	13

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Neste apartado, o docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, as tarefas que hai que realizar e comentará tamén as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación.
Lección maxistral	Exposición por parte do docente dos contidos da materia obxecto de estudo.
Resolución de problemas	Analizaranse e traducirán segmentos de distintos xéneros textuais en francés que conteñan elementos culturais e expoñan unha dificultade de tradución, comprensión por parte das tradutoras ou as lectoras do TT
Estudo de casos	A materia descomponse nun número de casos de estudo ós que o alumnado accederá mediante fontes textuais e audiovisuais que serán desenvolvidas colectivamente na aula.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	As sesións maxistras, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de tutorías presenciais e telemáticas. O docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino.
Estudo de casos	As sesións maxistras, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de tutorías presenciais e telemáticas. O docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino.
Resolución de problemas	As sesións maxistras, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e a resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e nas horas de *tutorías presenciais e *telemáticas.
Probas	Descrición
Presentación	As sesións maxistras, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e a resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e nas horas de *tutorías presenciais e *telemáticas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Resolución de problemas	A proba, que se practicará durante as clases, consiste na resolución de dificultades e a toma de decisións para traducir segmentos caracterizados por as referencias ás culturas e civilizacións francófonas. A proba terá lugar a penúltima semana de clases.	20	C8 C27	D6 D15	
Estudo de casos	Farase unha proba de estudo de casos, que se practicou previamente nas clases e para as que o alumnado desenvolverá respostas de extensión variable. Terá lugar o día da data oficial do exame fixada polo decanato. Os casos de estudo son transversais, é dicir que combinan varios puntos dos contidos da materia. É necesario obter un 5 para facer a media coas demais actividades de avaliación.	20	A1 A3 A4 A5	C1 C2 C3 C25 C26	D13 D17
Exame de preguntas obxectivas	Serán 2 as probas de preguntas obxectivas referidas aos contidos das presentacións, das clases maxistras e das lecturas, *visionados, audicións propostas. A primeira proba farase na cuarta semana de marzo e a segunda proba na data oficial do exame fixado polo decanato. Cada unha delas durará unha hora. É necesario obter un 5 de media para poder facer a media cos demais apartados.	40	A1 A3 A4 A5	C1 C2 C3 C25 C26	D13 D17
Presentación	O alumnado fará unha presentación en grupo dalgún dos temas do programa. A presentación será en lingua francesa. A distribución de temas e datas acordarase co alumnado que se acolla á avaliación continua na segunda semana de clase.	20	A1 A3 A4	C2 C25 C26	D13 D15

Outros comentarios sobre a Avaliación

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de

estar ao tanto das datas de entrega de traballos, probas, etc.

AVALIACIÓN CONTINUA

1- O alumnado deberá informar o profesorado nas dúas primeiras semanas de clase a súa decisión de acollerse á avaliación continua ou non. Para esta recoméndase a asistencia continuada a clase.

2- Aquelas persoas que por motivos de traballo ou familiares non poidan asistir ás clases, deben comunicalo persoalmente á profesora para que esta tome as medidas compensatorias para facilitar a conciliación laboral e familiar.

3- O non entregar algún dos traballos ou non realizar algunha das dúas probas implicará a perda do dereito á avaliación continua e a anulación de todas as cualificacións obtidas anteriormente. Terá entón que presentarse á convocatoria única

4- O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso deberá presentarse á convocatoria extraordinaria de xullo na data de exame publicada polo decanato.

4- O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso deberá presentarse á convocatoria extraordinaria de xullo na data de exame publicada polo decanato. Só deberá repetir aquela/s parte/s que na/s necesiten obter un 5 para facer media coas demais actividades de avaliación .

CONVOCATORIA DE AVALIACIÓN ÜNICA

O alumnado que non se acolla á avaliación continua, deberá presentarse na data fixada polo decanato a un exame que constará de tres partes:

1- Probas de preguntas obxectivas referidas ao temario, lecturas e o material de consulta que se encontrará en Faitic (50%). É necesario obter un 5 para poder facer a media coas outras dúas probas.

2- Proba de resoluciónn de dificultades e toma de decisións para traducir segmentos caracterizados pola súa trama de referencias á cultura e á civilización francófonas (25%)

3- Proba de estudo de casos (25%)

Corrección lingüística

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística en calquera das linguas empregadas.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517

Tradución idioma 1, II: Francés-Español/V01G230V01505

Tradución idioma 1, III: Francés-Español/V01G230V01608

Relacións Internacionais/V01G230V01917

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01619

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01516

Tradución idioma 1, II: Francés-Galego/V01G230V01504

Tradución idioma 1, III: Francés-Galego/V01G230V01607

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

Tradución idioma 1, I: Francés-Galego/V01G230V01311

Tradución idioma 1, II: Francés-Galego/V01G230V01504

Plan de Continxencias

Descrición

«Plan de continxencia sobre a modalidade mixta, na que unha parte do estudantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono: ou profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e vos sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando vos grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza non seu momento».

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada polo *COVID-19, a Universidade de Vigo establece unha planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou parcialmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun modo máis áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes.

As porcentaxes das actividades avaliadas non se modificarán en caso de docencia unicamente virtual.

As probas obxectivas de contidos teóricos faranse individualmente de forma oral en datas acordadas entre a profesora e o alumnado, mediante campus remoto. A proba será gravada.

A presentación farase mediante campus remoto nas datas establecidas. A proba será gravada.

A proba de estudo de caso e a tradución xustificada dun segmento farase mediante a plataforma *Faitic con conexión a campus remoto.
